

L'AORISTE de l'INDICATIF (actif et moyen)

0.1. VALEUR ET TRADUCTION : AORISTE *versus* IMPARFAIT

En tant que temps de l'indicatif — car oui, il existe aussi un aoriste de l'infinitif, du participe, etc. ! —, l'*aoriste* exprime une action **passée** (il existe quelques rares exceptions...) et **ponctuelle**, par opposition à l'*imparfait*, qui, lui, exprime une action toujours passée, mais saisie dans sa durée.

Ainsi, dans la plupart des cas, on traduira ces 2 temps de l'indicatif grec de la façon que voici :

- aoriste grec => passé simple ou passé composé français
- imparfait grec => imparfait français

Cependant, le grec est beaucoup plus précis que le français sur la question de l'aspect ponctuel ou duratif : l'opposition *aoriste / imparfait* en grec ne recoupe pas tout à fait l'opposition *passé (simple ou composé) / imparfait* en français ; elle est en revanche beaucoup plus fine, comme le montrent les exemples classiques suivants, où le grec et la traduction française n'ont pas toujours les mêmes temps verbaux :

(1) Ἀλέξανδρος ἐβασίλευε (*imprf.*) πολὺν χρόνον

Alexandre le Grand régna / a régné (*passé !*) pendant longtemps

(2) Ἀλέξανδρος ἐβασίλευσε (*aor.*) τῇ βίᾳ

Alexandre le Grand prit le pouvoir (*passé*) avec la force

Dans (1) la traduction mécanique de l'imparfait grec ἐβασίλευε par « régnait » n'aurait aucun sens (***Alexandre le Grand régnait pendant longtemps*) : c'est que le grec est plus précis que le français et distingue l'action passée ponctuelle de l'action passée durable, exprimée obligatoirement par l'imparfait, comme ici.

Dans (2), en revanche, le temps grec (aoriste) et le temps français (passé simple ou composé) coïncident, mais vous remarquerez un fait de traduction important : pour donner son sens à l'aoriste ἐβασίλευσε, il ne faut pas, ici non plus, traduire mécaniquement (« régna », ce qui ne voudrait toujours pas dire grand-chose...), mais il faut donner au verbe βασιλεύω, « régner », le sens de « prendre le pouvoir ». En effet, « régner » est une action qui s'accomplit par définition dans la durée (elle est donc incompatible avec l'aoriste grec), tandis que l'action de « prendre le pouvoir » peut s'effectuer de façon ponctuelle (en 1 jour, voire moins que ça !) et est donc celle que l'aoriste grec peut exprimer.

Il est donc normal que certains verbes aient un sens au présent et à l'imparfait et un sens légèrement différent à l'aoriste. Normalement, le dictionnaire devrait indiquer pour chaque verbe, au présent, tous les sens existants : ainsi, dans l'abrégé du Bailly, pour le verbe βασιλεύω, on a :

1. « être roi » (= « régner ») => *sens du présent et de l'imparfait*
2. « devenir roi » (= « prendre le pouvoir ») => *sens de l'aoriste*
3. etc.

0.2. LES 4 TYPES D'AORISTE

=> *Attention : le manuel, au chapitre 9, pages 84-86, par ailleurs très claires, présente la chose un peu différemment !*

Aoriste 1 — « **sigmatique** » = présente un **σ** entre la racine et la désinence de la personne : ex. ἐ-βασίλευ-σ-ε

Aoriste 2 — « **thématique** » = présente la voyelle dite « thématique » (ε/ο, typique de toute la conjugaison verbale grecque, comme au présent : cf. λέγ-ο-μεν / λέγ-ε-τε) entre la racine et la désinence : ex. ἐ-λαβ-ο-ν (verbe λαμβάνω)

Aoriste 3 — « **radical** » (dans le manuel : **Aoriste 2** « **a-thématique** ») = ne présente rien entre la racine et la désinence : ex. ἔ-γν-ν (verbe γι-γνώ-σκω)

Aoristes irréguliers — tous les autres (dans les manuels, mélangés avec les autres types, et notamment l'Aoriste 2)

1. AORISTE 1 actif et moyen => FAIRE UNE FICHE !!!

1.1. FORMATION => voir manuel, p. 85, notamment « Cas particuliers »

Quelques cas particulier à retenir chez des verbes fréquents :

Présent	Sens	Aoriste sigmatique
γράφω	écrire	ἔγραψα
διδάσκω	enseigner	ἔδίδαξα
διώκω	poursuivre	ἔδιωξα
θαυμάζω	admirer	ἔθαυμασα
πειθω	persuader	ἔπεισα
πέμπω	envoyer	ἔπεμψα

1.2. CONJUGAISON => voir manuel, p. 85, tableau avec aoriste 1 de λύω, « délier »

Conjugaison de παύω, « cesser de... » (cf. fr. « pause ») + récapitulation désinences (en plus du « sigma »)

sg	1	ἐ-παυ-σ-α	singular	1	-α
	2	ἐ-παυ-σ-ας		2	-ας
	3	ἐ-παυ-σ-ε(ν)*		3	-ε(ν)
pl	1	ἐ-παυ-σ-αμεν	plural	1	-αμεν
	2	ἐ-παυ-σ-ατε		2	-ατε
	3	ἐ-παυ-σ-αν		3	-αν

1.3. EXERCICES DE TRADUCTION

A. Aoristes 1 :

- 1 ἔλυσα
- 2 ἐπιστευσάμεν
- 3 ἐκέλευσε(ν)
- 4 ἐπαύσατε
- .
- 6 ἤκουσα*
- 7 ἐπέμψας
- 8 ἔγραψαν
- 9 ἔδιωξάμεν
- 10 ἐδίδαξε(ν)

B. Aoristes 1 et autres temps ou modo autre que l'aor. ind. :

- 1 ἀγομεν
- 2 ἐφυλασσον (*two possible answers*)
- 3 ἐδιώξας
- 4 ἐφερομεν
- 5 φευγετε (*two possible answers*)
- 6 ἐπιστευσα
- 7 ἐπειθες
- 8 ἐπεισε(ν)
- 9 ἐπεισάμεθα
- 10 ἐκέλευσατε

C. Phrases courtes de version (attention aux temps verbaux, et notamment à l'opposition aor. / imprf. !) :

- 1 δυο ώρας ἔγραφον, ἀλλά την ἐπιστολην οὐκ ἐπέμψα.
- 2 αἱ νικαι ἐπαυσαν τον κινδυνον.
- 3 ἐδίδαξε καὶ ἔπεισε τοὺς συμμάχους
- 4 προς το δεσμωτηριον ἐβαινομεν.
- 5 ὁ ἀγγελος ἐδίδαξε τον δημον.
- 6 ἐπει ἐμενομεν, τους του στρατηγου λογους ἤκουσαμεν.
- 7 οἱ δουλοι προς τον ποταμον τρεχουσιν.
- 8 ὁ στρατηγος τον τε στρατον και τα πλοια ἔτασσεν.
- 9 τους δουλους ἔλυσάμεν.
- 10 ἡ ἔσπερα την ναυμαχίαν ἐπαυσεν.

2. AORISTE 2 actif et moyen

=> FAIRE UNE FICHE !!!

2.1. FORMATION

L'aoriste 2 se forme à partir d'une **forme de la racine verbale (légèrement) différente** de celle qui est employée pour le présent. En fait, la « vraie » forme de la racine est celle que l'on retrouve à l'aoriste, tandis que les formes du présent en grec présentent le plus souvent un ou plusieurs suffixes, parfois « déguisés » ou « cachés ». Quoi qu'il en soit, il s'agit bel et bien de **la même racine au présent et à l'aoriste**, malgré les différences parfois importantes dans les formes (ce ne sera pas le cas des aoristes irréguliers, qui changent carrément de racine verbale par rapport au présent !). C'est d'ailleurs cette différence de forme de la racine qui permet de **distinguer l'aoriste 2 de l'imparfait**, alors que, pour le reste (augment et désinences), les deux temps verbaux sont parfois identiques !

Quelques aoristes 2 à retenir :

Présent	Sens	Aoriste	Forme de la racine à l'aor. (sans augment !)	Forme de la racine au prés.
ἄγω	I lead	ἤγαγον	ἀγαγ-	ἀγ-
εὕρισκω	I find	ἠύρον*	εὕρ-	εὕρισκ-
ἔχω	I have	ἔσχον	σχ-	ἔχ-
λαμβάνω	I take	έλαβον	λαβ-	λαμβάν-
λείπω	I leave	έλιπον	λιπ-	λείπ-
μανθάνω	I learn	έμαθον	μαθ-	μανθάν-
πάσχω	je souffre	έπαθον	παθ-	πάσχ-
φεύγω	je fuis	έφυγον	φυγ-	φευγ-
ἀποθνήσκω	je meurs	ἀπέθανον	θαν-	θνή-
γίγνομαι	je deviens	έγενόμεν	γεν-	γίγν-

2.2. CONJUGAISON => voir manuel, p. 86, tableau avec aoriste 2 (actif et moyen) de λαμβάνω, « prendre »

2.3. EXERCICES DE TRADUCTION

A. Aoristes 2 ou imparfaits ?

- 1 έλαμβανες
- 2 έλαβες
- 3 έμανθανομεν
- 4 έμαθε(ν)
- 5 ήγετε
- 6 ήγαγον (two possible answers)
- 7 έφυγομεν
- 8 έφευγες
- 9 έλιπον (two possible answers)
- 10 έλειπε(ν)

B. Aoristes 1, aoristes 2 ou imparfaits ?

- 2 έφυλασσομεν
- 3 έλαβετε
- 4 ήκουσαν
- 5 έφερον (two possible answers)
- 6 ηύρετε
- 7 έγγραψατε
- 8 έφευγον (two possible answers)
- 9 έσχες

C. Phrases courtes de version :

- 1 ηύρομεν τας νεας βιβλους.
- 2 ό δουλος κακην νοσον έχει.
- 3 έν τη όδω κινδυνος ήν.
- 4 οί ξενοι έκ της νησου έφυγον.
- 5 έλιπομεν τας μικρας νησους.

3. AORISTE 3 => FAIRE UNE FICHE

3.1. FORMATION

Les aoristes 3 (ou « radicaux ») sont, de façon générale, très rares : cependant, ils caractérisent quelques verbes qui sont, quant à eux, très fréquents dans les textes grecs.

NOTA BENE : du point de vue de la formation, **les aoristes 3 sont des aoristes 2 sans voyelle thématique**. Cela signifie que, tout comme les aoristes 2, les aoristes 3 adoptent une forme de la racine verbale (légèrement) différente de celle du présent — mais il s'agit bel et bien de la même racine, malgré les différences —, et que, entre la racine et les désinences personnelles (-v, -ς, - ... , -μεν, -τε, -σαν) il n'y a pas de voyelle thématique ε ο (qui est un suffixe ; les voyelle ci-dessous, en revanche, font carrément partie de la racine : ω- dans ἔγνω- et η- ἔβη-).

Par ailleurs, on remarquera que la III^{ème} pers. du sing. n'a pas de désinence ! (parfois elle a cependant le « -v de liaison » devant un mot commençant par voyelle).

3.2. CONJUGAISON

Il faut en particulier retenir les deux aoristes 3 suivants :

γινώσκω, « je connais » : aor. **ἔγνω**-v, -ς, - ... , -μεν, -τε, -σαν

βαίνω, « je marche » : aor. **ἔβη**-v, -ης, -η, -ημεν, -ητε, -ησαν

4. AORISTES « IRRÉGULIERS » => FAIRE UNE FICHE

Les aoristes dits « irréguliers » sont en fait des verbes qui... n'ont pas d'aoriste ! Pour former ce temps, les verbes en question « empruntent » donc des formes à d'autres racines verbales, qui n'ont rien à voir, du point de vue étymologique, avec eux (mais seulement du point de vue du sens, bien sûr).

NOTA BENE : la plupart des aoristes irréguliers se conjuguent comme des aoristes 2 !

Ces verbes irréguliers sont très nombreux en grec, on commencera par retenir les suivants :

<i>Présent</i>	<i>Sens</i>	<i>Aoriste</i>	
έρχομαι	je vais	ἦλθον	j'allai / je suis allé
λέγω	je dis	εἶπον	je dis, j'ai dit
ώραώ	je vois	εἶδον	je vis, j'ai vu
φέρω	je porte	ἤνεγκον	je portai / j'ai porté